

# 東施效顰話語詞

王蒙

中華人民共和國文化部前部長

讀一九八八年《讀書》上尘元先生的連載文章《在語詞的密林裏》，很感興趣。忍不住東施效顰，到密林裏覽覽勝，順手牽羊，「亂砍亂伐」一下。

**報告**請示報告也好，（軍人）進（首長）門前喊「報告」也好，都有下對上通消息或反映情況的含義。但「做報告」，「做大報告」，「傳達報告」，「傳達報告精神」……等語詞中的報告的含義，則更近於「講話」、「講演」、「演說」，更多的是上對下的走向了。至於「報告文學」，「時代的報告」這些詞語中的報告，接近於報道。而「小報告」一詞，則帶有進讒或誣陷的貶意了。

似乎是為了區別下對上的報告與上對下的報告，有時我們用匯報一詞表示下對上的反映情況。當然也有人為了謙虛，把自己的發言、提意見、提建議甚至演說稱為「匯報一下」。

英語裏，報告、匯報都用report一詞，講演則用lecture，講話用speech。就是說，是把做報告的報告與請示報告的報告區分開來的。報告文學、報道用reportage，來自report詞根，反與「匯報」密切相關。

也有時候為了突出講話的權威性質，我們稱為「做指示」。

其實按中文原義報告與匯報區別不大。當初我們不用演說，更不用「訓話」之類的詞而用「報告」，可正是為了體現一種領導人的謙遜和理想化的平等性。

**代表**當作為指人的稱謂時，應指被推舉或委托的人，受權並承擔義務為某人或某一羣人辦事。代表團應指被一個團體、一個單位、一個部門或機構委派的一個團體（三人以上）。後來這個詞用得越益廣泛，例如我們常常稱與會人員為「代表」，不論是來開學術討論會、工作會、訂貨會、發獎會的，只要正式報到、集中食宿並享有會議正式成員權利的，都可稱為「代表」。重點在與「列席」「來賓」區分，而不在於表明這個會是個代表會議。代表團也常常未承擔交辦任務，又非由「代表」們組成，而只是泛泛地去參觀旅游或友好訪問。

**反映**羣衆反映，不良反映，反映很好等詞中的反映，似乎本應是「反應」。而反映情況、反映意見、反映問題等動賓詞組中的反映，則本是匯報、報告之意。「有反映」，現多用作有批評性意見乃至輿論的簡稱。最近又出了個新名詞「反饋」，許多過去用反映反應反響回音回復的詞的地方，現在一律「反饋」開了。反饋似是電學

名詞。其實「反映」最初也是光學名詞，「反應」為化學或醫學名詞，「反響」為聲學名詞。最初用反映反應反響時估計也是比較新比較科學的吧，現在則得學會用「反饋」才夠得上時髦了。

**書記**原義就是秘書，secretary。稱政黨領導職務為書記而不稱之為「總裁」之類，想也是為了體現一種更加民主的新興精神。當然，實際工作的分工、職責、權限、要求、影響、威信……各方面，書記與秘書不可能等同起來，這是理所當然的。漢語好辦，一個叫書記一個叫秘書，書記本身還需要秘書作助手，大家一聽就明白了。但英語等語言似乎還沒解決這個問題。

**批評 批判**英語都是criticize或criticism。漢語最初二者相通，即評論之義，如說金聖嘆批，眉批等等，就是指評論，包括褒獎也包括指責當然更包括解釋與分析。批判另含一義為判斷批示，可指老師對學生作文，當然也可指官員對文件的批點、批示、批准、批閱。文藝批評，就是文藝評論，批評家就是評論家，並不是指他專門指出缺點毛病問題。後來，隨着實際生活的演變，批評似乎專指「示瑕求疵」，而批判、大批判的含義就更為嚴重了。

**學習**商務印書館一九六二年版《漢語詞典》（簡本）中對「學習」詞條的解釋最為有趣：「學習為外界之刺激與內界之反應在神經中樞中組成感應結之歷程，感應結係指感覺神經原（現似通用元，下同，王注）與筋肉神經原之結合而言，惟感應結初造成時不甚強固，必須反復練習，始能使神經通路順遂而無阻，故稱學習。」這部初版於一九三七年的詞典還解釋學習的另一種含義為學，即效法、受教之意。五、六十年代北京市民口角時有指對方為「欠學習」，「你該去好好學習學習」者，雖反映了對學習含義的誤解，但與現今口角時的用語相較，仍然呈現出一種文雅與全民處在學習高潮中的興旺。「辦學習班是個好辦法」，提出時也是極好的，後來「學習班」的含義似乎也轉了，甚至變成一批人為一個有嚴重問題需要審察的人辦「班」了。無論如何，學習是世界上最美好的字眼，它理應和其他一批最美好的字眼革命、理想、人民、青春、鬥爭、幸福、解放、光榮……聯繫在一起。

**作風**上述漢語詞典中竟未收「作風」詞條，估計這個詞是在解放區時興而推廣至今的。按原義應指工作的風格即style，生活作風則指style也指way即way of life——生活方式。目前實際生活中，作風常指機關幹部的工作方法與效率，如作風拖拉，作風生硬，缺少民主作風，作風雷厲風行等說法，係指工作中表現的個人特點特別是性格與習慣方面的特點，至於經驗、知識、智商方面的狀況則用「水平」一詞來表示，道德特點用「品質」（原專指物品的質量質地的，指人則稱品格。新中國以來我們喜用「品質」而少用「品格」一詞了）。作風另一方面的更流行的含義則專指男女性關係方面的道德狀況。當我們說一個人生活作風不好時，並非指生活方式——

way of life，而是專指性關係上的亂七八糟。說一個普通人作風如何如何，不加解釋別人就懂指的是甚麼。為甚麼稱之為「作風」呢？想起來怪有意思。喜歡與異性拈花惹草，這也算是一種作風、一種風格嗎？稱為「作風」，除了含蓄求雅以外，是否多少有視為性格與習慣的表現，不那麼直接反映水平與品質呢？當然「作風」太「惡劣」的話，少不得被認為是品質問題的了。

**對象**稱戀愛至少是尋找配偶為「搞對象」，不知是否說明了哲學的普及。去夏在山東煙台，見到一些中老年同志稱自己的配偶為「我那個對象」，覺得既雅且嗲，不知是否因為膠東是老區的緣故，愛用這種當年的新名詞。稱配偶為「愛人」開始時也是很有進步意義、「五·四」意義的。因為封建社會的婚姻有天命、有父母之命媒妁之言、有居室之倫、有一唱一隨的權利義務關係、有「小姐，望憐惜不才則個」或「救小生一命也」，就是沒有愛，就是不會說I love you或my dear, my darling。愛人者，lover也，darling也，sweetheart也，何其新潮解放現代之至。與之相比，太太先生之屬又何等陳舊！但此詞用長了暴露了弱點，愛人稱謂的弱點在於不分男女又不分已婚未婚。近年又時興將未婚情侶稱為「朋友」，boy friend或girl friend，倒也差強人意，可惜與傳統漢語中的朋友一義相去甚遠。讀幾十年前的文學作品，還可見愛情追求失敗後拒絕一方為了安慰對方，或追求一方仍不死心而說甚麼「我們做朋友吧」之類的句子。現在回到哲學上來，文化革命以來，一些人稱與自己作對的人為「對立面」，着實哲學得很。

**幫助**help，本來是一個很普通的詞，指幫忙與援助。幫忙指分做他人之事，援助指救助。英語喊救命為“help！”也與幫助之意相當，但更多了些緊急意味。如果中國人掉到水裏或遇到強盜不喊救命而喊「請幫助」，未免太「慢性子」，甚至會被以為是要旁人幫他提重物或找失物。我們有時把批評某人稱之為幫助，這體現了毛澤東講的「懲前毖後，治病救人」的方針，用意是很好的。真正做到自覺自願地尋求這種幫助，接受這種幫助，則需要努努力。同樣，真正做到批評別人充滿幫助的美好感情，也是需要高尚的思想境界和很好的思想修養的。

**意識**本是心理學名詞，哲學也喜歡用這個詞，如「存在決定意識」的名言。上述詞典解釋意識詞條曰：「指精神覺醒之狀態，一切精神現象如知覺、記憶、想像等皆屬之，亦即泛稱人之心的一切作用。」看來，意識是個無所不包的心理學概念。有一陣人們用「意識」來表達一個大的思想道德修養，如是否有個人主義、個人英雄主義、自由主義等，意識變成了一個道德、特別是政治道德、做人的修養方面的名詞。這種演化可能與劉少奇所著《論共產黨員的修養》有關，蓋此書有專章論述「思想意識的修養」也。

**點名**本是軍營、學校或其他組織嚴密之機構按名點喚，檢查人員出勤在崗情況

之意。後來把提名道姓的表揚特別是批評稱之為「點名表揚」「點名批評」，特別後者，含義較嚴重。故有過所謂不要輕易點名、點名要哪一級批准之類的規定。也有時明知是誰而不指出名來，如說「×××的那個人」、「黨內最大的×××」等，以示政策上的區別。

**靠邊站**六十年代有一話劇《霓虹燈下的哨兵》風靡一時，劇中有一排長似名陳喜，受了「資產階級香風臭氣」的影響，不禮貌地對自己的一個下屬說：「黑不溜秋的，靠邊站」。從此，靠邊站這話流行起來，「文革」開始後，人們便把雖未正式卸職，但已排除在領導工作之外的幹部稱之為「靠邊站」幹部。這些年，這個詞已隨着政治生活的正常化而漸被遺忘了。時間再久，恐怕連出處也沒人曉得了。

**欣賞**這也是一個美好的字眼，講一種喜悅，喜愛，講一種滿意的心情。當用到藝術上的時候，則是講審美的愉悅、美的享受。有趣的是我們有時講領導滿意某個人的時候也可以說「對××很欣賞」，這個詞義的延伸還是滿有意思的。北京人有時則說成「對××很感冒」或「很不感冒」。「感冒」在這裏，是「感興趣」的故意誤讀，故意誤讀誤說誤解，是相聲的技巧之一。不過這裏的「感冒」，沒甚麼深意，有點耍貧嘴。

**部分**近年報紙喜用「部分」二字，有時用於新聞標題中，如「部分作家集會」，「部分在京委員座談」，「部分老同志聚集××會堂」等。其實，絕大多數情況下，這裏的「部分」二字是多餘的。第一，除了特別注明的全體會議，很少可能召集那種某種身分的人物全部出席的會議。座談之類，只能是「部分」，不可能成千上萬更多的人聚集交談。不說「部分」也不會有人認為是全體百分之百。第二，召開這種「部分」同志出席的會，意思並不在「部分」而在全局。例如一個學術團體的座談，總是找該團體最有成就、最有威望、最有代表性的成員。人們有時在不該稱「代表」的地方稱了代表（如前述），而明明是很有權威與代表性的會議卻稱為「部分」，令人不解。第三，有時專門找一部分最有關的人員開會，則不如稱「有關人員」、「有關同志」。第四，稱「部分」給人一種別扭的感覺，似乎把這部分同志、人員與全體劃得太清了。需要強調並非全體時，寧可用「一些」「許多」「不少」之類的定語也比用「部分」合適。

**精神**含義皆明。稱文件的主旨為文件精神，稱領導意圖為「上面的精神」，則是「精神」一詞含義的延伸。意在強調不僅要領會貫徹條文、字句、具體規定，更要有概括、關鍵、且具有一定的靈活性的理解。這樣，在符合精神或不符合精神的判斷思索上，也常需多方推敲斟酌。

（《讀書》雜誌編輯部供稿）